

eurac
research

Il linguaggio giuridico tedesco in Alto Adige: evoluzione delle politiche terminologiche

Convegno internazionale Ass.I.Term:

Terminologie e risorse linguistiche per comunicare in Europa

17-18/05/2018

Natascia Ralli, Isabella Stanizzi

Istituto di linguistica applicata

Eurac Research

INDICE

- ✓ Breve panoramica della storia dell'Alto Adige
- ✓ Il quadro giuridico
- ✓ La commissione paritetica di terminologia: risultati raggiunti e criticità emerse
- ✓ La collaborazione tra la Provincia autonoma di Bolzano e l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research
- ✓ Prospettive future

PILLOLE DI STORIA

- ✓ 1919: annessione del Sudtirolo (Alto Adige) al Regno d'Italia (trattato di Saint-Germain)
- ✓ 1922: avvento del fascismo → inizia la fase di italianizzazione forzata dei sudtirolesi di lingua tedesca → la lingua tedesca viene messa al bando
- ✓ 1946: viene siglato l'accordo tra De Gasperi – Gruber a tutela della minoranza tedescofona

NUOVO STATUTO DI AUTONOMIA

(Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 672)

- ✓ *Nella regione è riconosciuta **parità di diritti** ai cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono [...]. (art. 2).*
- ✓ *Nella regione **la lingua tedesca è parificata a quella italiana** che è la lingua ufficiale dello Stato. [...]. (art. 99).*
- ✓ *I cittadini di lingua tedesca della provincia di Bolzano **hanno facoltà** di usare la loro lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e uffici della pubblica amministrazione [...]. (art. 100).*

Carenza di un linguaggio giuridico tedesco in Alto Adige



necessità di prevedere interventi concreti e sistematici per lo sviluppo di un linguaggio giuridico tedesco che rispecchi l'ordinamento italiano

LA COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA

Nel 1988 (DPR 574/88) viene istituito un organo designato specificatamente allo sviluppo del linguaggio giuridico tedesco:

Commissione Paritetica di Terminologia (art. 6 DPR 574/88)

composta da **sei membri esperti**, tre di madrelingua italiana designati dal Commissario del Governo e tre di madrelingua tedesca designati dalla Giunta provinciale.

La Commissione paritetica di terminologia

- ✓ determina e aggiorna, ovvero convalida la terminologia giuridica, amministrativa e tecnica in uso da parte degli organi e degli uffici pubblici al fine di assicurarne la corrispondenza nelle due lingue italiana e tedesca.



- ✓ fissa in forma vincolante l'equivalente denominazione tedesca di termini giuridici, amministrativi e tecnici, già esistenti nell'italiano, nonché di definire, nel caso di espressioni di nuova adozione, la corrispondente terminologia delle due lingue.

RISULTATI RAGGIUNTI

- ✓ certezza dell'assoluta corrispondenza concettuale (fissazione della corrispondenza 1:1 tra i termini in lingua italiana e tedesca)
- ✓ riduzione di sinonimi e traducenti diversi per uno stesso termine (potenziali fonti di incomprensioni e interpretazioni divergenti)
- ✓ chiarezza, univocità e uniformità della comunicazione



garanzia di una maggiore certezza del diritto

CRITICITÀ EMERSE

- ✓ rigidità dell'iter di normazione previsto per legge contrastante con le esigenze di flessibilità nella gestione edla terminologia
- ✓ tardivo insediamento della commissione (necessità di confrontarsi con scelte terminologiche già consolidate; es: questura - *Quästur* vs. *Polizeidirektion*)
- ✓ forza persuasiva delle terminologia normata (immediatezza e semplicità vs. correttezza giuridica)
- ✓ mezzi e personale non sufficiente alla vastità del lavoro di normazione

LA COLLABORAZIONE TRA EURAC RESEARCH E PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

SOGGETTI COINVOLTI

- ✓ Istituto di linguistica applicata di Eurac Research: esperienza ultradecennale nell'ambito della terminologia giuridica
- ✓ Ufficio Questioni linguistiche della Provincia Autonoma di Bolzano: revisione linguistica e traduzione di testi giuridico amministrativi

OBIETTIVI DELLA COLLABORAZIONE

- ✓ Produzione e diffusione di una terminologia corretta, accurata, coerente, chiara ed aggiornata
- ✓ Ampliamento del patrimonio terminologico in lingua italiana e tedesca
- ✓ Messa a disposizione della terminologia gratuitamente online attraverso il sistema informativo per la terminologia giuridico amministrativa *bistro*
- ✓ **Armonizzazione** nell'uso della terminologia (etichetta *empfohlen* a contrassegnare la scelta del termine tedesco da preferire per l'uso in Alto Adige)

ETICHETTA *EMPFOHLEN*

bistrosearch.eurac.edu/Bistro



bistro

corsia di emergenza



Cambia la lingua di partenza
Vai alla ricerca avanzata



Filtra i risultati per:

1 scheda trovata

Settore giuridico

legislazione stradale (1)

legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

corsia di emergenza	IT	
corsia per la sosta di emergenza	IT	
Pannestreifen	Südtirol AT CH	<i>in Südtirol empfohlen</i>
Standspur	DE	
Standstreifen	DE	termine consigliato per l'uso in Alto Adige
Notspur	Südtirol	

[Vai alla scheda completa](#)

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco Seleziona tutto
- AT
 - CH
 - DE
 - Südtirol

Applica filtro

Rimuovi filtro

Informazioni su bistro
Cookies & privacy
Note legali

CONTATTI
Eurac Research
Istituto di linguistica applicata
Drususallee 1/Viale Druso 1
39100 Bozen/Bolzano
Tel. +39 0471 055 111
Email: bistro@eurac.edu

eurac
research

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN
SÜDTIROL

Es.: già in unione civile (per scioglimento unione)

In conseguenza dell'introduzione dell'**unione civile (Legge 20 maggio 2016, n. 76)** si è reso necessario aggiornare le formule dello stato civile (DLgs 19 gennaio 2017, n. 5):

- ✓ unito/a civilmente
- ✓ già in unione civile (per decesso del partner)
- ✓ **già in unione civile (per scioglimento unione)**

Per la resa in tedesco per l'Alto Adige di unione civile si è deciso di adottare il termine utilizzato in Germania *eingetragene Lebenspartnerschaft* (→ modello italiano ricalca quello tedesco)

Termine IT	Termine DE
già in unione civile (per scioglimento unione)	Lebenspartnerschaft aufgehoben

Termine DE → non poteva essere accolto: Aufhebung nel diritto di famiglia italiano tradotto in tedesco per l'Alto Adige corrisponde alla figura giuridica dell'annullamento → annullamento del matrimonio = Aufhebung der Ehe

annullamento **≠** scioglimento

- ✓ **L'annullamento** cancella il vincolo coniugale come se non fosse mai esistito
- ✓ **Lo scioglimento** determina lo scioglimento di un'unione valida



Settore giuridico: diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

[Torna ai risultati della ricerca](#)

- già in unione civile
- aufgelöste eingetragene Partnerschaft**
- gerichtlich aufgelöste Partnerschaft
- Lebenspartnerschaft aufgehoben
- Lebenspartnerschaft aufgelöst

Sprachgebrauch: CH
 Kurzerläuterung: als Personenstandsbezeichnung
 Kontext CH: Das schweizerische Recht kennt folgende Zivilstände: Ledig, verheiratet, geschieden, verwitwet, unwe ... [mostra di più](#)
 K-Quelle CH: <https://www.bj.admin.ch:19.12.2016>

Lebenspartnerschaft aufgehoben

Grammatik: Nom. Synt. m.
 Sprachgebrauch: DE
 Kurzerläuterung: als Personenstandsbezeichnung
 Termquelle DE: <https://www.mannheim.de:19.12.2016>

Lebenspartnerschaft aufgelöst

Grammatik: Nom. Synt. f.
 Sprachgebrauch: Südtirol
 Termstatus: **in Südtirol empfohlen**
 Kurzerläuterung: gerichtlich oder einvernehmlich; als Personenstandsbezeichnung
 Termquelle IT: Eurac Research

CONCLUSIONI

- ✓ Il lavoro della Commissione di terminologia ha costituito una base terminologica affidabile alla quale attingere;
- ✓ La collaborazione tra Eurac e Provincia Autonomia prosegue l'opera fondamentale di creazione di una terminologia accurata e di qualità;
- ✓ Affinché la terminologia venga utilizzata in modo coerente e corretto deve essere anche facilmente accessibile → *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>)
- ✓ È fondamentale il coinvolgimento di ulteriori enti pubblici e privati per favorire la circolazione di informazioni e dati e elaborare una terminologia condivisa e quindi accettata.

Per maggiori informazioni su *bistro*:

- ✓ <http://bistro.eurac.edu>
- ✓ Videotutorial in: <http://bistro.eurac.edu/it/how-to-use-bistro/> e su youtube (parole chiave: eurac bistro) [bistro](#)

Norme statali tradotte e elenchi terminologici normati:

- ✓ <http://www.provincia.bz.it/avvocatura/temi/norme-statali-tradotte.asp>
- ✓ <http://www.provincia.bz.it/avvocatura/temi/elenchi-terminologici.asp>

Grazie dell'attenzione!

Isabella Stanizzi; Natascia Ralli
Istituto di linguistica applicata
Eurac Research

Isabella.Stanizzi@eurac.edu
Natascia.Ralli@eurac.edu